

**ANALISIS PENILAIAN TERJEMAHAN MAJAS METAFORA
DALAM NOVEL *MOCKINGJAY* KARYA SUZANNE COLLINS**

MAKALAH



Oleh

**NAMA : Listra Evasari Pinem
NIM : 1021150021
Program Studi : Sastra Inggris**

**FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2014**

**ANALISIS PENILAIAN TERJEMAHAN MAJAS METAFORA
DALAM NOVEL *MOCKINGJAY* KARYA SUZANNE COLLINS**

MAKALAH



Diajukan Untuk Melengkapi Persyaratan Memperoleh Gelar Sarjana

Sastra

**Nama : Listra Evasari Pinem
NIM : 1021150021
Program Studi : Sastra Inggris**

**FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2014

PENGESAHAN

Nama : Listra Evasari Pinem

NIM : 1021150021

Fakultas/Jurusan : Sastra / Sastra Inggris

Judul Makalah : Analisis Penilaian Terjemahan Majas Metafora dalam Novel

Mockingjay karya Suzanne Collins.

Jakarta, Agustus 2014

Pembimbing,

(Prof.Dr.L.S. Bangun, M.Ed)

Dekan,

(Prof.Dr.L.S. Bangun, M.Ed)

PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Listra Evasari Pinem

NIM : 1021150021

Fakultas/Jurusan : Sastra / Sastra Inggris

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa semua materi dalam makalah ini merupakan hasil karya sendiri, dan kutipan-kutipan di dalamnya serta rujukan telah saya nyatakan seluruhnya.

Jakarta, 29 Agustus 2014

Yang

menyatakan,

Listra Evasari Pinem

1021150021

**“Dan, saat kamu menginginkan sesuatu,
Segenap alam semesta bersatu untuk membantumu meraihnya.”**

(Paulo Coelho, Sang Alkemis)

**“Sukses tidak diukur dari posisi yang dicapai seseorang dalam hidup,
tapi dari kesulitan-kesulitan yang berhasil diatasi ketika berusaha meraih
sukses.”**

(Booker T Washington)

**“Yang terpenting dari kehidupan bukanlah kemenangan,
namun bagaimana bertanding dengan baik.”**

(Baron Pierre De Coubertin)

“Jenius adalah 1% inspirasi dan 99% keringat.

Tidak ada yang dapat menggantikan kerja keras.

**Keberuntungan adalah sesuatu yang terjadi ketika kesempatan bertemu
dengan kesiapan. “**

(Thomas A. Edison)

Give thanks to the LORD, for He is good,

His Love endures Forever

(Psalm 107:1)

All for Jesus, all for Jesus!

All my being's ransomed powers;

All my thoughts and words and doings,

All my days and all my hours

PERSEMBAHAN

Karya kecil ini kupersembahkan:

My Jesus Christ for His Glory

My Mom and Dad

My Brother, Erickson Pinem,

My Sister, Rena Pinem,

And my whole family and

Relatives who always

Give me strength every time I need

ABSTRAKSI

Nama : Listra Evasari Pinem
NIM : 1021150021
Program Studi : Sastra Inggris
Judul : Analisis Penilaian Terjemahan Majas Metafora dalam
Novel *Mockingjay* Karya Suzanne Collins.

Penulisan ini berfokus pada majas metafora yang terdapat dalam novel *Mockingjay* karya Suzanne Collins. Tujuan penulisan ini adalah bertujuan untuk mencari tahu apakah majas metafora dalam novel *Mockingjay* sudah diterjemahkan dengan menggunakan bahasa Indonesia yang baik dan benar. Dalam pengumpulan data, peneliti menganalisis data yang ditemukan di dalam novel kemudian mengelompokkannya. Terdapat 35 data di dalam novel ini yang mengandung majas. Rincian datanya sebagai berikut: 15 majas metafora, 3 majas ironi, 7 majas simile, dan 10 majas hiperbola. Diantara ke empat majas tersebut, data majas metafora yang dipakai sebagai objek pembahasan. Kemudian, strategi yang dipakai penulis adalah melakukan penilaian terjemahan terhadap majas metafora tersebut.

Kata Kunci : *Penerjemahan, Majas Metafora, Penilaian Terjemahan*

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan pada Tuhan Yesus Kristus atas kasih dan anugerah-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan makalah ini. Karya ini adalah satu bukti nyata dari “His Almighty” karena tanpa hikmat dan kekuatan, serta penghiburan yang begitu besar yang diberikan kepada penulis, maka tidak mungkin makalah ini dapat penulis selesaikan dengan baik.

Usaha dalam penyelesaian makalah ini tidak mudah penulis lakukan. Banyak sekali hambatan dan kesulitan yang penulis alami. Jerih payah tersebut akhirnya membuahkan hasil, yakni terselesaikannya penulisan makalah ini. Akan tetapi, penyelesaian skripsi ini bukanlah hasil usaha penulis semata-mata, melainkan juga bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, ucapan terima kasih sepantasnya disampaikan kepada mereka yang telah berjasa, baik langsung maupun tidak langsung dalam memberikan bantuannya kepada penulis.

Dengan penuh rasa hormat ucapan terima kasih penulis sampaikan kepada:

1. Bapak Prof. Dr. L.S. Bangun, M.Ed, selaku Dekan Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia juga selaku Dosen Pembimbing, yang telah banyak meluangkan waktunya dan membimbing penulis dalam menyusun makalah ini sehingga dapat terselesaikan dengan baik.
2. Untuk keluarga “Pinem Family” terutama Ibunda tercinta Asliani Sitepu, Bapak tersayang Hiskia Pinem, Abang terkasih Erickson Donari Pinem, dan Adik terkasih Rena Ivana Pinem, yang telah memberikan segenap

cinta dan dukungan yang tak terhingga kepada Saya dalam penyusunan makalah ini.

3. Ibu Yusniati Galingging, M.Hum, selaku Kaprodi atas perhatian, nasihat, kesediannya mendengar keluh-kesah, dan memberikan semangat kepada penulis dalam menyusun makalah ini.
4. Ibu Lisbeth Sirait, SS selaku Dosen Pembimbing Akademik yang selalu membantu penulis dalam proses akademik.
5. Ibu Dr. Ied Veda Sitepu, MA selaku Dosen Pengajar yang selalu menanyakan perkembangan penulis dan memberikan semangat kepada penulis.
6. Bapak Karam Singh, SS selaku Dosen Pengajar ikut serta membantu penulis di dalam menyelesaikan makalah ini.
7. Dosen-dosen pengajar mata kuliah Sastra Inggris yang penulis hormati atas kesediannya menyumbangkan segenap ilmu dan waktunya.
8. Untuk para sahabatku “Geng Hilton”, Lidia Tambunan, Hartaty Lidia Siahaan, dan Dessie atas persahabatan kalian semua yang begitu indah dan selalu memberikan motivasi serta semangat kepada penulis selama masa kuliah.
9. Untuk para sahabatku “Smart and Creative Geng” , Hartaty Lidia Siahaan Genius Brilliant Manik, Kristina Siburian, Nia Listiyana yang selalu ada menemani penulis dalam mencari bahan referensi, memberikan masukan berupa ide-ide, memberikan dukungan, doa, kasih sayang dan cintanya kepada penulis.

10. Teman-teman kelas program studi Sastra Inggris S1 khususnya angkatan 2010 atas persahabatan, teman-teman berbagi disaat senang maupun susah, dan selalu mendukung penulis dalam penyelesaian makalah ini.
11. Untuk para Pengurus Permata GBKP Pondok Gede yang selalu mendoakan, mendukung dan memberikan semangat kepada penulis di dalam menyelesaikan makalah ini.
12. Untuk para alumni dan senior Fakultas Sastra Inggris yang ikut serta mendukung, memberikan semangat dan doa kepada penulis di dalam menyelesaikan makalah ini.
13. Untuk Adik Marsha Eprilia (junior 2011 Fakultas Sastra Inggris), Kak Maureen Sinabariba, Kak Siska Ginting yang ikut turut serta memberikan penulis semangat dan doa di dalam menyelesaikan makalah ini.

Akhirnya penulis sadar bahwa apa yang telah penulis lakukan sangat jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu, penulis berharap kepada semua pihak agar dapat memberikan masukan dan saran yang membangun untuk makalah ini. Penulis juga berharap semoga penelitian ini dapat memberikan sumbangan ilmu pengetahuan khususnya bagi mahasiswa sastra. Terima kasih.

Jakarta, Agustus 2014

Penulis

DAFTAR ISI

Lembar Pengesahan.....	i
Lembar Pernyataan	ii
Motto dan Persembahan	iii
Abstraksi	v
Kata Pengantar	vi
Daftar Isi	ix
Bab I Pendahuluan	
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Permasalahan	4
1.3. Tujuan Penulisan	4
1.4. Manfaat Penulisan	4
1.5. Metode Penelitian	5
1.6. Sistematika Penulisan.....	6
Bab II Landasan Teori	
2.1. Definisi Terjemahan	7
2.2. Proses Menerjemahkan	8
2.3. Pengertian dan Jenis-jenis Majas	9

2.5. Majas Metafora	10
2.5.1. Pengertian Metafora	10
2.5.2. Jenis-jenis Metafora	12
2.6. Penilaian Terjemahan	16
Bab III Analisis Penilaian Terjemahan Majas Metafora	
3.1. Pengantar	22
3.2. Analisis	23
Bab IV Kesimpulan Dan Saran	
4.1 Kesimpulan	38
4.2. Saran	39
Daftar Pustaka	40